



Guía Docente			
Datos Identificativos			2019/20
Asignatura (*)	A avaliación de diccionarios	Código	613836073
Titulación			
Descriptores			
Ciclo	Período	Curso	Tipo
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa
Idioma	CastelánGalego		
Modalidade docente	Presencial		
Prerrequisitos			
Departamento	Letras		
Coordinación	Sanchez Palomino, Maria Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es
Profesorado	Sanchez Palomino, Maria Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es
Web	campus.virtual.udc.es/guiadocente		
Descripción xeral	A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos diccionarios, en particular dos diccionarios monolingües e bilingües.		

Competencias / Resultados do título	
Código	Competencias / Resultados do título

Resultados da aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe			Competencias / Resultados do título
Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, de maneira xeral e de maneira específica segundo os diferentes tipos de obras.		BI8	CM1 CM6
Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliação á crítica das obras lexicográficas.		BI1 BI2 BI4 BI5 BI6 BI9 BI10	CM1 CM4 CM6 CM8
Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliação dos diccionarios.	AI4 AI5	BI2 BI6 BI7	CM1 CM6

Contidos	
Temas	Subtemas
1. O diccionario como obxecto de investigación.	1.1. Como produto lexicográfico en si mesmo. 1.2. Como producto didáctico. 1.3. Como instrumento de comunicación. 1.4. Como ferramenta para a tradución. 1.5. Outros posibles enfoques.



2. A evaluación dos diccionarios.	2.1. O punto de vista do avaliador: usuario ou especialista (lexicógrafo). 2.2. A caracterización tipolóxica. 2.3. A evaluación física ou externa. 2.4. A análise da macroestrutura. O criterio da coherencia externa. 2.5. A análise da microestrutura. 2.5.1. Organización e estrutura dos artigos. Elementos formais e tipográficos. 2.5.2. Avaliación do contido. 2.5.2.1. O criterio da coherencia interna. 2.5.2.2. Os criterios da cantidad, calidad e empregabilidade (intelixibilidade e fiabilidade) dos datos. 2.6. Criterios específicos para os diccionarios bilingües e terminológicos.
-----------------------------------	--

Planificación				
Metodoloxías / probas	Competencias / Resultados	Horas lectivas (presenciais e virtuais)	Horas traballo autónomo	Horas totais
Lecturas	B1 C6	0	24	24
Sesión maxistral	B1	9	0	9
Traballos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	0	24	24
Obradoiro	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	6	6	12
Atención personalizada		6	0	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descripción
Lecturas	Os alumnos deberán ler certos traballos, actividade da que se pedirá unha proba de lectura.
Sesión maxistral	Impartición de clases de carácter teórico y práctico, ante as cales se espera unha actitude non meramente pasiva dos alumnos.
Traballos tutelados	Os alumnos deberán realizar un trabalho tutelado, que consistirá na aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, segundo procedementos e criterios que tamén se poñerán en práctica previamente.
Obradoiro	Nas clases presenciais realizarase un obradoiro que permita a posta en práctica guiada e colectiva dos coñecementos adquiridos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descripción
Obradoiro	No transcurso destas dúas actividades terá lugar unha tutoría personalizada do alumno; no caso do obradoiro será de carácter colectivo, e no dos traballos tutelados, de carácter colectivo e individual.
Traballos tutelados	Poderánse adoptar as adaptaciones oportunas para o estudiantado con modalidades específicas de aprendizaxe.

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias / Resultados	Descripción	Cualificación
Obradoiro	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	Valorarase a participación activa e interacción cos compañeros e coa profesora.	20
Lecturas	B1 C6	O alumno deberá realizar unha proba de lectura, que se determinará ao inicio do curso.	20



Sesión maxistral	B1	Asistencia e actitude participativa.	10
Traballos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	Valorarase a correcta aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, así como a súa correcta expresión escrita.	50

Observacións avaliación

As probas obxecto de avaliación e as porcentaxes poderán sufrir algúna variación se ao longo do curso xorden elementos imprevistos que alteren dalgunha maneira o seu normal desenvolvemento ou se programan actividades que se consideren de interese para o alumno (xornadas, exposicións...).

As persoas inscritas a tempo parcial e que obtivesen dispensa académica deberán entregar as actividades avaliables nas condicións e nos prazos específicos que se establecerán a tal efecto e que a profesora comunicará ao alumnado afectado ao inicio do curso.

Na segunda oportunidade, o alumno deberá completar as actividades que non realizase ou suspendese ao longo do curso. Se algúna delas non puidese realizarse nas mesmas condicións (obradoiro, por exemplo), será substituída polo profesor por outra equivalente, convenientemente comunicada ao alumno.

Avaliarase o alumno (isto é, non será considerado NP) se entrega unha das dúas actividades previstas (proba de lectura ou traballo tutelado).

As faltas contra a corrección lingüística serán penalizadas. Os alumnos estranxeiros terán unha consideración especial neste sentido, aínda que un mínimo de corrección lingüística sempre é esixible.

Para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 en cada unha das actividades.

Fontes de información



Bibliografía básica	<ul style="list-style-type: none">- Azorín Fernández, Dolores y José Joaquín Martínez Ejido (2007). "Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación", en XVII Congreso ASELE. La Rioja, Universidad (en red)- Chapman, Robert L. (1977). «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James B. McMillan. Essays in linguistics by his friends and colleagues. «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James- Fuentes Morán, María Teresa (1993). "Wörterbuchkritik im spanischen Sprachraum. Rezensionen in fünfFachzeitschriften 1975-1990", Lexicographica, 9- Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey (2004-2005). "Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios". Revista de lexicografía, 11- Galinski, C. (1996). Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources. Viena, Infoterm- Gelpí Arroyo, Cristina (1997). Mesures d'avaliació lexicografia de diccionaris bilingües. Tesis doctoral, Barcelona, IULA.- Goffin, Roger (1982). «Linguistic criteria to evaluate terminology banks», en J. Goetschalckx y L. Rolling (eds.), Lexicography in the Electronic Age. Proceedings of a Symposium held in Luxembourg, 7-9 July 1981. Amsterdam-New York, North-Holland- Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). "La crítica de diccionarios", en G. Haensch y C. Omeñaca, Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI., Salamanca, Universidad- Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). Lexicography. Critical Concepts, 2 vols.. London-New York, Routledge- Humbley, J. (1993). "La evaluación de un diccionario especializado". Terminometro 13-14- Hernández, Humberto (1998). «La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas». , Lingüística española actual, XX, 1,- Osselton, Noel Edward (1989). The History of Academic Dictionary Criticism With Reference to Major Dictionaries», en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), Wörterbücher / Dictionaries / Dict. Berlin-New York, De Gruyter- Rettig, W. (1985). "Die zweisprachige Lexikographie Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch. Stand, Probleme, Aufgaben", Lexicographica, 1- Ripfel, M. (1989). Wörterbuchkritik. Eine empirische Analyse von Wortebuchrezensionen, . Tübingen, Max Niemeyer- Salvador, Gregorio (2002). «La crítica de diccionarios», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco., Madrid, Arco Libros- Seco, Manuel (2003). «¿Para quién hacemos los diccionarios?», en Manuel Seco, Manuel, Estudios de lexicografía española., Madrid, Gredos- Segoviano, C. (1984). "Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe", en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), Spanien und Lateinamerika. Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur. Homenaje a Anton e In. Stuttgart, DSV- Sledd, James and Wilma R. Ebbitt (eds.) (1962). Dictionaries and THAT dictionary. A casebook on the aims of lexicographers and the targets of reviewers. Chicago, Scott-Foresman- Stein, Gabriele (2002). Better words. Evaluating EFL dictionaries., Exeter, University of Exeter Press.- Steiner, Roger J. (1984). «Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries», Dictionaries,- Steiner, Roger J. (1993). Reviews of dictionaries in learned journals in the United States». Lexicographica, 9- Tomaszcyk, Jerzy (1988). «The bilingual dictionary under review», en Mary Snell-Hornby (ed.), ZüriLEX'86 proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986., Tübingen, Francke Verlag- Torres Ramírez, I. (1998). Fuentes de información: estudios teórico-prácticos. Madrid, Síntesis- Wiegand, H. E. ed.) (1993). "Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism [monográfico]", Lexicographica, 9- Yin Wa Chan, Alice and Andrew Taylor (2001). «Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say», International Journal of Lexicography, 14, 3, September- () .
Bibliografía complementaria	



Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías